



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi Romănice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/Master în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMF2218 Traduceri literare franceză-română (în limba franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	dont : 3.2 cours	1	3.3 séminaire/TD	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	dont : 3.5 cours	12	3.6 séminaire/TD	36
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități: Stagiul de practică					28
3.7 Total ore studiu individual	156				
3.8 Total ore pe semestru	204				
3.9 Numărul de credite	8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de curs cu videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba străină A, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate mare și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.
-------------------------	---

Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Ameliorarea cunoștințelor lingvistice și de tehnică traductologică
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea noțiunilor specifice analizei traductologice și utilizarea lor practică; producerea de traduceri literare de calitate, adecvate stilistic și adaptate tipului de public. Cunoașterea bunelor practici în materie de traducere literară.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Teorii ale traducerii (A)	Prelegere	
2. Teorii ale traducerii (B)	Prelegere	
3. Tipologii ale traducerii, bazate pe criterii precum: codul, procesul, rezultatul procesului de traducere (A): traducere intralinguală, interlinguală, intersemiotică;	Prelegere	
4. Tipologii ale traducerii, bazate pe criterii precum: codul, procesul, rezultatul procesului de traducere (B): traducere-adaptare, traducere comentată, traducere liberă; traducere fidelă, infidelă etc.	Prelegere	
5. Tipuri de echivalențe de traducere (echivalență dinamică, formală, funcțională, lingvistică, pragmatică, referențială, semantică, stilistică)	Prelegere, exemplificare	
6. Modele de evaluare a traducerii (A) (soluții de traducere, greșeli de limbă, greșeli de traducere)	Prelegere, exemplificare	
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Barbul, S., Ionescu, T., Lascu, Gh., <i>Practica traducerii literare</i>, Centr.de multipl. al UBB, 1992.</li> <li>Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i>, eLiteratura, București, 2015.</li> <li>Ionescu, T., <i>Traduire Céline</i>, Lecture et interprétation, UBB, Cluj, 1983.</li> <li>Ionescu, T., <i>Sur la traductologie</i>, Introduction aux études littéraires, UBB, Cluj, 1983.</li> <li>Ionescu, T., <i>Călătorind spre capătul traducerii</i>, Limbaje și comunicare, IV, Suceava, 2000.</li> <li>Ionescu, T., <i>Le traducteur herméneute</i>, Aurora, Academia de științe, literatură și arte, Oradea, 2002.</li> <li>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria traducerii, teoria culturilor</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.</li> <li>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, ediția a treia, Editura Universitatii de Vest, Timișoara, 2011.</li> </ul>		
8.2 Seminar		Observații
<b>1</b> Prezentarea generală a seminarului, a cerințelor și calendarului. Prezentarea dosarului de texte propuse spre traducere. Traducere la prima vedere: literatură franceză contemporană (texte furnizate de profesor). Discutarea metodologiei de lucru: etapele traducerii: lectură, analiză, documentare cu ajutorul internetului, identificarea problemelor, stabilirea strategiei globale și a strategiilor locale (pasaje problematice identificate), prima versiune, a doua versiune, negocierea versiunilor.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarilor, discutarea variantelor, explicația	
<b>2</b> Studiul critic al unor fragmente traduse din <i>Voyage au bout de la nuit</i> de L. F. Céline.	analiza textului (tematică și stilistică), explicația	
<b>3</b> Traducerea unor fragmente din <i>Voyage au bout de la</i>	lectura, analiza textului	

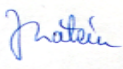
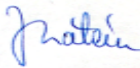


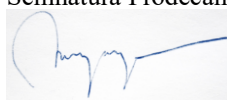
<i>nuit</i> de L. F. Céline.	(tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
4 Traducerea unor fragmente din <i>À tue et à toi</i> de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
5 Traducerea unor fragmente din <i>À tue et à toi</i> de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
6 Traducerea unor fragmente din <i>Ça mange pas de pain</i> de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
7 Traducerea unor fragmente din <i>Viens avec ton cierge</i> de San Antonio	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
8 Traducerea unor fragmente din <i>Les Nourritures terrestres</i> de André Gide	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
9 Traducerea unor fragmente din <i>Le Prophète</i> de Khalil Gibran	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
10 Studiul critic al traducerii unui album de benzi desenate ( <i>Tintin au Tibet</i> din seria <i>Les Aventures de Tintin</i> ).	analiza textului (tematică și stilistică), explicația	
11 Traducerea unor fragmente literare la alegerea studenților.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
12 Traducerea unor fragmente literare la alegerea studenților.	lectura, analiza textului (tematică și stilistică), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	
<b>Bibliografie</b> O selecție de texte și fragmente teoretice va fi furnizată de profesor la începutul seminarului.		
<b>8.3 Lucrări practice</b> În contul a 2 ore/săptămână, studenții vor realiza un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție de practică cu Facultatea de Litere.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Disciplina este în concordanță cu programele de învățământ din alte centre universitare din țară și din străinătate. Disciplina vizează formarea de competențe practice necesare în profesia de traducător literar, mediator cultural, editor și corector de texte literare. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate	Examen scris - traducere de text literar (până la o dată limită).	25%
10.5 Seminar	- abilitatea de explicare și de interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor (traducerea unor texte literare din franceză în română); - participarea activă la discuții; - realizarea unui dosar de practică.	Verificare pe parcurs: Corectitudinea gramaticală, bogăția lexicală și adecvarea stilistică.	25%
10.6. Lucrări practice	Dosar de practică	Colocviu	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentii folosesc corect noțiunile teoretice și pot analiza un text tradus pentru a-i evalua calitatea, relevanța și adecvarea la public/scop; sunt capabili să producă o traducere adecvată lexical, stilistic și formal.			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).</li> </ul>			

Data completării 09.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 	Semnătura titularului de curs practic 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 		
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății	